

PROMT

**Flexible and Efficient Management of
Translation Quality**

PROMT, LLC





About PROMT

- **Experienced.** Founded in 1991
- **International.** Over 180 employees in US, Germany, Russia plus numerous commercial resellers in US, Europe and Latin America
- **PROMT R&D department.** About 80 people
- **Diversified.** 30 language directions and over 100 domain-specific dictionaries
- **Widely used.** Over 85 million hits per month on our online translation sites; 2 million desktop users; many enterprise deployments

Our clients

- **Automate** their translation processes with our software
- **See fast ROI** with PROMT translation quality
- **Achieve translation consistency** and cost savings with customized Dictionaries and Translation Memories
- **Scale up easily** with our 30 language pairs
- **Integrate** our flexible solutions with internal workflows of any complexity
- **Meet their needs** with our Team, Site, and Enterprise-wide solutions
- **Trust us** with their core infrastructure



PROMT[®]



Translation Implementation

PROMT can be implemented for


- desktop computers
- local networks
- online services
- web services

PROMT powers Internet translation services at:

- online-translator.com
- translate.ru
- voila.fr

PROMT systems support translation in/from

- English 
- Spanish 
- German 
- French 
- Portuguese 
- Italian 
- Russian 
- Lithuanian* 
- Chinese Simplified 
- Chinese Traditional



Support for linguistic data exchange standard

- TMX level 1
- TMX level 2
- TBX
- XLIFF
- OLIF



PROMT Technology

PROMT

- is a rules-based system
- has a unique linguistic technology
- contains numerous linguistic databases
- provides efficient and flexible customization tools



Customization capabilities

- Preprocessors
- Translation Memory (ies)
- PROMT dictionaries
- Translation rules



Preprocessors

Preprocessors allow to

- exclude some constructions from translation
- translate some constructions according to the standards of the output language (file names, e-mail addresses, date and time constructions, etc.)



Translation Memory in PROMT

PROMT TM engine allows the user to

- import TMs (TMX lev.1 and lev.2 are supported)
- maintain TMs (create and edit TM entries)
- generate TMX file with special markups for further post editing outside the PROMT environment
- extract the most frequently used sentences with MT from TMX for further post editing



Using TM for training the PROMT engine

TM databases are used for

- terminology extraction
- Linguistic Quality Assurance (comparing MT with HT from TM)
- creating additional translation units through advanced leveraging using automated scripts



PROMT DICTIONARIES

PROMT provides many domain-specific dictionaries for

- business
- computer science
- medicine
- heavy industries
- tourism

and for many other domains



User dictionaries

User dictionaries can be created with help of dictionary coding tools in automatic and/or manual mode.

Sources include:

- customer's source text
- customer's glossaries
- customer's TM databases



Preprocessing of Glossaries

Glossaries are one of the best ways to create a dictionary, but most of the glossaries provided by customers need to be preprocessed. Preprocessing includes extracting:

- segments with and without translation
- segments with correct and “incorrect” translation (for example, translation with comments in brackets)
- segments where the source is equal to the target (proper names)
- segments with special characters
- segments in upper cases, lower cases and mixed cases (comparing them and separating the common and unique strings)



Terminology Extraction from TM

PROMT Terminology Manager is a tool for automating the processes of extracting and managing terminology. With this statistical harvesting tool you can:

- indicate a set of files, in which frequency of words and combinations will be calculated.
- obtain statistical data on every unit of the resulting terminology list
- configure options for analyzing and displaying the result
- display and save the context



Terminology Extraction from TM

PROMT Terminology Manager is a tool for automating the processes of extracting and managing terminology. With this statistical harvesting tool you can:

- compare the analysis result with terminology dictionaries of MT and TM systems
- integrate the program with Translation Memory systems (*TRADOS*) and obtain translation equivalents of the terms found in TM dictionaries or in TM segments
- save work results in a format applicable for importing to SDL MultiTerm database, etc.



Transfer Rules

Since PROMT is a rules-based system, analysis is specified by a huge number of linguistic rules, but on the synthesis (transfer) level there are many possibilities to change output.

Transfer rules are used for

- adapting a translation to the company's style guides
- smoothing purposes.



Transfer rules

Transfer rules include

- translation of pronouns (form, gender, number)
- preference for active or passive mode
- preferences for verb forms
- word order of subject/predicate
- translation of infinitive clauses and participial constructions



Example of Transfer Rules for Spanish output

We have to ensure that competence in widely-used languages is increased.

- *Tenemos que asegurarnos de que **la competencia** en lenguas de uso común **es aumentada**. (default)*
- *Tenemos que asegurarnos de que **se aumenta la competencia** en lenguas de uso común. (customized)*



Translation Quality Improvement

Translation quality improvement is performed today while

- working with corporate clients
- adapting translation output on online services (online-translator.com) to user needs



Corporate Solutions

PROMT Translation Server 9.0 (PTS) Intranet Edition highlights

- support of numerous formats such as DOC, RTF, HTML, XML, TXT, XLIFF, PDF, TTX and Microsoft Office 2007 formats
- translation of web pages
- plug-ins with full translation capabilities for the following applications: Microsoft Office 2000–2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Outlook), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, OpenOffice.org Writer



Corporate Solutions

- improvement of translation quality through numerous customization settings
- easy administration and flexible management of access privileges
- use of Microsoft Access or Microsoft SQL Server for storing PTS user database
- backup of user data and settings
- analysis and display of translation statistics



Corporate Solutions

PROMT Language Service Provider 9.0 highlights

- full translation features in the following applications: Microsoft Office 2000–2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, and Outlook), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, ICQ, Windows Live Messenger (MSN), QIP Infium, Skype, Adobe Acrobat/Adobe Reader, OpenOffice.org Writer
- batch translation of files (Microsoft Word, Excel 2007, PowerPoint 2007, RTF, HTML, SGML, XML, TXT, PDF, XLIFF)
- creation and editing of Translation Memories



Corporate Solutions

- creation and editing of translation memories
- translation and update of Translation Memories in TMW (SDL Trados) and TMX formats
- advanced tools for working with user dictionaries
- terminology extraction from texts
- tools for setting up and connecting to PROMT NET server
- network and linguistic administration of users and management of PROMT NET licenses

Online-translator.com

PROMT - Free Online Translator and dictionary - English, German, French, Spanish, Italian, Port - Windows Internet Exp...

http://www.online-translator.com/Default.aspx/Text

File Edit View Favorites Tools Help

☆ Favorites ☆ Google 🌐 Рекомендваемые сайты 📧 Free Hotmail 📄 Web Slice Gallery

PROMT - Free Online Translator and dictionary - Engli... Home Feeds (1) Read Mail Print Page Safety Help

Translator for IEB Add our Accelerator to Internet Explorer 8

New PROMT 9.0 DOWNLOAD! **PROMT**® FREE ONLINE TRANSLATOR AND DICTIONARY Register | Sign In

Text Translator Website Translator Download translator

Communication Business Computers **Cars** Medicine Other: Travelling

Source text English

When checking the air pressure in your tires, make sure that you carefully attach the air pressure gauge / air hose to the tire's valve stem directly on top of the valve stem. If you bend the valve stem, it may become damaged and cause an air leak.

Translated text German

Indem Sie den Luftdruck in Ihren Reifen überprüfen, stellen Sie sicher, dass Sie sorgfältig den Luftdruckmesser / Luftschlauch zum Ventilschaft des Reifens direkt oben auf dem Ventilschaft befestigen. Wenn Sie den Ventilschaft biegen, kann es beschädigt werden und eine Luftundichtigkeit verursachen.

Translated by PROMT™
http://www.promt.com

Internet 100%



Statistical approach in new generation of PROMT systems

- statistical analysis of MT-generated corpora and their corresponding human-translated corpora for **automatically** choosing correct customization settings
- **automatic** extraction of bilingual terminology from TM databases and parallel corpora usable for creating PROMT dictionaries
- **automatic** post-editing tools for reducing human post-editing efforts
- creating **hybrid** machine translation engine



Thank you very much for your
attention!

Julia Epiphantseva, PROMT
project manager
julia.epiphantseva@prompt.ru